

【這馬】tsit-má

對應華語	現在
用例	這馬隨來去、這馬幾點
用字解析	<p>華語的「現在」，臺灣閩南語說成 tsit-má，本部的推薦用字為「這馬」。用法如：「這馬隨來去。」Tsit-má suí lâi-khì.（現在就去；這就去。）「這馬幾點？」Tsit-má kuí tiám?（現在幾點？）等。</p> <p>tsit-má 一詞不見於《廈英大詞典》；《臺日大詞典》有 tsit-muá（字作「此滿」），又音 tsím-á, tsím-má, tsím-muá；《閩南語國語對照常用辭典》有 tsit-mái, tsit-muá（字均作「這滿」）；《閩南方言大詞典》有 tsit-muá（字作「即滿」）。上述這些詞典都不收 tsit-má，可見 tsit-má 是由 tsit-muá 省音而來，較晚起的說法。現在臺灣最通行的說法是 tsit-má，幾乎聽不到 tsit-muá 了，而 tsit-mái 也成了 tsit pái「這擺」（這一次）的又音，「滿」、「擺」都不再適合書寫 tsit-má 的 má（音不合），所以推薦用字寫成借音的「馬」。</p> <p>民眾建議把 tsit-má 寫成「茲碼」，其中的「茲」也沒有 tsit 的發音，而且「茲」比「這」更罕用，如果把 tsit tiâu lōo 寫成「茲條路」，一定有很多人反對；「碼」字雖然也有 má 的發音，但筆畫相較於「馬」為多，而且「碼」常用於長度單位，發音作 bā，不宜再用來做為 tsit-má 的用字。基於以上理由，本部推薦以「這馬」做為 tsit-má 的用字。</p>

【逝】 tsuā

對應華語	趟、(路)程、行、列
用例	行一逝、一逝路、寫一逝
用字解析	<p>華語的「趟、(路)程、行、列」，臺灣閩南語說成 tsuā，本部的推薦用字為「逝」。用法如：「行一逝」kiānn tsit tsuā（走一趟）、「一逝路」tsit tsuā lōo（一趟路）、「寫一逝」siá tsit tsuā（寫一行）等。</p> <p>把 tsuā 寫成「逝」，初看好像毫無道理，但深入去看，卻是完全合理的。《廣韻》對「逝」的釋義是「往也，行也，去也」，所以「逝」就是「前往、前去」的意思，從動詞的「前往」，引申為動量詞的「趟」，名量詞的「行、列」，應該是可以理解的。就像「行」本義是「道路」，引申為「行走」，華語中再由行走引申為名量詞的「行列」一樣。</p> <p>從音讀上看，「逝」和「誓」聲符都是「折」，「誓」的文讀音是 sè，白讀音是 tsuā（如：「咒誓」tsiù-tsuā），「逝」的文讀音是 sē，白讀音也是 tsuā，在發音上也說得通。所以「逝」就成了 tsuā 的推薦用字。</p> <p>有民眾建議把 tsuā 寫成「遭」，「遭」在臺灣閩南語讀做 tso，在發音上沒有讀做 tsuā 的條件，所以不適合做為 tsuā 的推薦用字。</p>



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」
2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>